








	<div>Drug Class and 製品名</div> <div>Product Name</div> <div>Український еквівалент (якщо є)</div>	<div>Product Picture</div> <div>фото</div>	<div>成分・単位</div> <div>Ingredients and Qunatity</div>	<div>Склад (українською)</div>	<div>効能</div> <div>Indication</div>	<div>Показання (українською)</div>	<div>用法・用量</div> <div>Dosage/Administration</div>	<div>Дози і спосіб застосування</div>	<div>Link Japanese</div>	<div>Link English</div>
1	<div>指定第二類医薬品</div> <div>Designated class 2 drug</div> <div>ピタリット</div> <div>PITARITTO</div> <div>Лоперамід, Імодіум(Берберин не зареєстрований в Україні)</div>		<div>2錠中</div> <div>ロペラミド塩酸塩:0.5mg</div> <div>ベルベリン塩化物水和物:75mg</div> <div>ピオチアスターゼ2000:45mg</div> <div>チアミン硝酸物（ビタミンB1）:7.5mg</div> <div>リボフラビン（ビタミンB2）:3mg</div> <div>In 2 tablets</div> <div>Loperamide Hydrochloride 0.5mg</div> <div>Berberine chloride 75mg</div> <div>Biodiastase2000 45mg</div> <div>Thiamine Nitrate（Vitamin B1） 7.5mg</div> <div>Riboflavin（Vitamin B2） 3mg</div>	<div>2 пігулки містять:</div> <div>Лоперамід у гідрохлорид 0,5 мг</div> <div>Берберин хлорид - 75 мг</div> <div>біодіастаза 2000 - 45 мг</div> <div>Тіаміну нітрат (вітамін B1) - 7,5 мг</div> <div>Рибофлавін (вітамін B2) - 3 мг</div>	<div>下痢、食べすぎ・飲みすぎによる下痢、寝冷えによる下痢、腹痛を伴う下痢、食あたり、水あたり、軟便</div> <div>Diarrhea, diarrhea due to excessive eating/drinking, diarrhea due to chills caught in sleep, diarrhea associated with abdominal pain, food poisoning, water poisoning, soft stools</div>	<div>Діарея, в тому числі через переїдання або надмірне вживання алкоголю, діарея через переохолодження під час сну, діарея з болем у животі, діарея як реакція на їжу або воду, рідкий стул</div>	<div>次の量を水又はぬるま湯で服用してください。</div> <div>下痢が止まれば服用しないでください。</div> <div>服用間隔は4時間以上おいてください。</div> <div>15才以上：1回2錠 1日2回</div> <div>15才未満：服用しないこと</div> <div>Take the following dose with cold or lukewarm water. Do not take the drug when diarrhea stops. Provide a dosing interval for at least 4 hours.</div> <div>Adults (15 years or over): 2 tablets per dose, twice daily</div> <div>Under 15 years: Do not take</div>	<div>Приймати наступну кількість, запиваючи водою або теплою водою, з інтервалом 4 години і більше.</div> <div>Не приймайте цей препарат, якщо діарея припинилася.</div> <div>Старше 15 років: 2 пігулки 2 рази на день</div> <div>До 15 років: не приймати</div>	<div>ピタリット</div> <div>(catalog-taisho.com)</div>	<div>05441_ProductPDF_en.pdf</div> <div>-(catalog-taisho.com)</div>
2	<div>第二類医薬品</div> <div>2nd</div> <div>ロペラマックス</div> <div>サット</div> <div>Лоперамід, Імодіум</div>		<div>2錠中</div> <div>塩酸ロペラミド:1mg</div> <div>In 2 tablets</div> <div>Loperamide Hydrochloride:1mg</div>	<div>2 пігулки містять:</div> <div>Лоперамід у гідрохлорид - 1 мг</div>	<div>食べすぎ・飲みすぎによる下痢、寝冷えによる下痢</div> <div>diarrhea due to excessive eating/drinking, diarrhea due to chills caught in sleep</div>	<div>Діарея через переїдання або надмірне вживання алкоголю, діарея через переохолодження під час сну</div>	<div>1回服用量を服用します。服用間隔は4時間以上おいてください。また、下痢が止まった場合は、服用しないでください。</div> <div>大人(15才以上)：1回服用量1錠、1日服用回数:2回</div> <div>15才未満:服用しないでください</div> <div>Take the single dose listed below. Please wait at least 4 hours between doses. Also, do not take this medicine if your diarrhea has stopped.</div> <div>Adults (15 years or over): 1 tablet per dose, twice daily</div> <div>Under 15 years: Do not take</div>	<div>Приймати наступну кількість з інтервалом 4 години і більше.</div> <div>Не приймайте цей препарат, якщо діарея припинилася.</div> <div>Старше 15 років: 1 пігулка 2 рази на день</div> <div>До 15 років: не приймати</div>	<div>ロペラマックス</div> <div>サット (sato-seiyaku.co.jp)</div>	

3	指定第二類医薬品 Designated class 2 drug ファスコン 下痢止め ロペラミド, イモディウム		4錠中 ロペラミド塩酸塩:1mg ベルベリン塩化物水和物:80mg アクリノール水和物:80mg In 4 tablets Loperamide Hydrochloride 1mg Berberine Chloride 80mg Acrinol Hydrate 80mg	4 пігулки містять: Лопераміду гідрохлорид - 1 мг Берберин хлорид - 80 мг Акринол гідрат - 80 мг	下痢、食べすぎ・飲みすぎによる下痢、寝冷えによる下痢、腹痛を伴う下痢、食あたり、水あたり、軟便 Diarrhea, diarrhea due to excessive eating/drinking, diarrhea due to chills caught in sleep, diarrhea associated with abdominal pain, food poisoning, water poisoning, soft stools	Діарея, в тому числі через переїдання або надмірне вживання алкоголю, діарея через переохолодження під час сну, діарея з болем у животі, діарея як реакція на їжу або воду, рідкий стул	水又はぬるま湯で服用してください。ただし、下痢が止まれば服用しないでください。また、服用間隔は4時間以上おいてください。 成人(15歳以上) : 1回服用量2錠、1日服用回数2回 15歳未満 : 服用しないでください Please take the following amount with water or lukewarm water. However, do not take it if diarrhea stops. Also, please wait at least 4 hours between doses. Adults (15 years or over): 2 tablets per dose, twice daily Under 15 years: Do not take	Приймати наступну кількість, запиваючи водою або теплою водою, з інтервалом 4 години і більше. Не приймайте цей препарат, якщо діарея припинилася. Старше 15 років: 2 пігулки 2 рази на день До 15 років: не приймати	s2ev3.indd (kyoto-health.co.jp)	
---	--	---	--	--	---	---	--	---	---	--

4	第二類医薬品 2nd セイロガン糖衣 A Seirogan Toi- A		12錠（成人の1日最大服用量）中 日局 木クレオソート:270mg 日局 ゲンノショウコ末:300mg オウバク乾燥エキス:300mg Every 12 tablets (maximum daily adult dosage) include the following ingredients. Dried phellodendron bark essence :300mg JP wood creosote*:270mg JP powdered geranium herb:300mg	12 пігулок (максильна доза на добу для дорослої людини) містять: Есенція висушеної кори фелодендрона - 300 мг Фармацевтичний деревний креозот - 270 мг Фармацевтичний порошок трави герані - 300 мг	軟便、下痢、食あたり、水あたり、はき下し、くだり腹、消化不良による下痢 Soft stool, diarrhea, food poisoning, water poisoning, diarrhea and vomiting, loose bowels and diarrhea due to indigestion	Рідкий стул, діарея, діарея як реакція на їжу або воду, діарея з нудотою, здуття живота та розлад травлення	次の量を食後（なるべく30分以内）に必ず水またはお湯といっしょに服用してください 服用間隔は4時間以上おいてください。また、下痢が止まった場合は、服用しないでください。 成人(15才以上)：1回服用量4錠、1日服用回数:3回 11才以上15才未満：1回服用量3錠、1日服用回数:3回 5才以上11才未満：1回服用量2錠、1日服用回数:3回 5才未満:服用しないでください Take the following dosages with cold or warm water within 30 minutes after a meal. Adults(15 years and older):4 tablets, daily dosage 3 times 11-14 years of age:3 tablets, daily dosage 3 times 5-10 years of age:2 tablets, daily dosage 3 times Under 5 years of age: Do not use. [Dosage and Administration Precautions] (1) Follow the dosage and directions. (2) When allowing children 5 years or over to take the medicine, a guardian must be present, and caution must be exercised to prevent them from taking an incorrect dose or choking on it.	Приймати після їжі (по можливості протягом 30 хвилин) наступну кількість, запиваючи водою або теплою водою, з інтервалом 4 години і більше. Не приймайте цей препарат, якщо діарея припинилася. Старше 15 років: 4 пігулки 3 рази на день 11-15 років: 3 пігулки 3 рази на день 5-11 років: 2 пігулки 3 рази на день До 5 років: не приймати	セイロガン糖衣A添付文書(seirogan.co.jp)	Seirogan Toi-A en
---	---	---	---	---	--	---	--	--	--	-----------------------------------

5	第二類医薬品 2nd ビューラックA ビサコдил		1日量3錠中 ビサコジル [2- (4, 4'- ジアセトキシジフェニルメチル) ピリジン] :15mg Daily dose of 3 tablets Bisacodyl [2-(4,4'- diacetoxydiphenylmethyl)pyridi ne]: 15mg	3 пігулки (доза на добу) містять: Бісакодил [2-(4,4'- діацетоксидифенілметил)піридин] - 15 мг	便秘 便秘に伴う次の症状の 緩和：頭重、のぼせ、 肌あれ、吹出物、食欲 不振（食欲減退）、腹 部膨満、腸内異常醗酵 、痔 constipation Alleviation of the following symptoms associated with constipation: headache, hot flashes, rough skin, pimples, anorexia (loss of appetite), abdominal distention, abnormal intestinal fermentation, hemorrhoids	Запори Полегшення симптомів, пов'язаних із запорами: головний біль, припливи, груба шкіра, прищі, анорексія (втрата апетиту), здуття живота, аномальне бродіння в кишечнику, геморой	次の1回量を就寝前に水またはお湯 でかまずに服用してください。 ただし、初回は最小量を用い、便通 の具合や状態をみながら少しずつ増 量または減量してください。 ○成人（15歳以上）・・・1回量2～ 3錠、1日服用回数1回 ○11歳以上15歳未満・・・1回量1 ～2錠、1日服用回数1回 ○11歳未満の小児・・・服用しない こと Take the following amount once a day with water or lukewarm water before. However, for the first time, use the minimum amount and gradually increase or decrease the amount while monitoring the condition and condition of bowel movements. Adults(15 years and older):2-3 tablets, once daily 11-14 years of age:1-2 tablets, once daily Under 11 years of age:Do not use	Приймати перед сном наступну кількість, запиваючи водою або теплою водою. Пігулку потрібно проковтнути, не розжовуючи. При першому прийомі спробуйте невелику кількість, і залежно від стану стулу, збільшуйте або зменшуйте кількість препарату. Старше 15 років: 2-3 пігулки 1 раз на день 11-15 років: 1-2 пігулки 1 раз на день До 11 років: не приймати	ビューラ ックA添付 文書 表of (kokando.c o.jp)	
---	--	---	--	--	--	---	---	--	--	--

6	第二類医薬品 2nd コーラックⅡ ビサコдил		3錠中 ピサコジル:15mg ジオクチルソジウムスルホサクシネート(DSS):24mg In 3 tablets Bisacodyl: 15mg Dioctylsodium sulfosuccinate (DSS): 24mg	3 пігулки містять: Бісакодил - 15 мг Диоктил сульфосукцинат натрію (DSS) - 24 мг	便秘 便秘に伴う次の症状の緩和：頭重、のぼせ、肌あれ、吹出物、食欲不振(食欲減退)、腹部膨満、腸内異常醗酵、痔 constipation Alleviation of the following symptoms associated with constipation: headache, hot flashes, rough skin, pimples, anorexia (loss of appetite), abdominal distention, abnormal intestinal fermentation, hemorrhoids	Запори Полегшення симптомів, пов'язаних із запорами: головний біль, припливи, груба шкіра, прищі, анорексія (втрата апетиту), здуття живота, аномальне бродіння в кишечнику, геморой	・次の量を就寝前(又は空腹時)に水又はぬるま湯で服用してください。 ・ただし、初回は最小量を用い、便通の具合や状態をみながら少しずつ増量又は減量してください。 (年齢：1回量／服用回数) 15才以上：1～3錠／1日1回 11～14才：1～2錠／1日1回 11才未満：服用しないこと Take the following amount once a day with water or lukewarm water before (or on an empty stomach). However, for the first time, use the minimum amount and gradually increase or decrease the amount while monitoring the condition and condition of bowel movements. 15 years and older:1-3 tablets,once a day 11-14 years of age:1-2 tablets,once a day Under 11 years of age:Do not use	Приймати перед сном або на голодний шлунок наступну кількість, запиваючи водою або теплою водою. При першому прийомі спробуйте невелику кількість, і залежно від стану стулу, збільшуйте або зменшуйте кількість препарату. Старше 15 років: 1-3 пігулки 1 раз на день 11-14 років: 1-2 пігулки 1 раз на день До 11 років: не приймати	便秘にはコーラックⅡ (taisho.co.jp)	
---	--	---	--	--	--	---	---	--	---	--

7	第三類医薬品 3rd 酸化マグネシウムE便秘薬 マグニウム сульфат порошок		6錠中 酸化マグネシウム:2000mg In 6 tablets Magnesium oxide 2000mg	6 пігулок містять: Оксид магнію - 2000 мг	便秘 便秘に伴う次の症状の緩和：頭重、のぼせ、肌あれ、吹出物、食欲不振(食欲減退)、腹部膨満、腸内異常醗酵、痔 constipation Alleviation of the following symptoms associated with constipation: headache, hot flashes, rough skin, pimples, anorexia (loss of appetite), abdominal distention, abnormal intestinal fermentation, hemorrhoids	Запори Полегшення симптомів, пов’язаних із запорами: головний біль, припливи, груба шкіра, прищі, анорексія (втрата апетиту), здуття живота, аномальне бродіння в кишечнику, геморой	次の量を1日1回就寝前(又は空腹時)に水又はぬるま湯で服用してください。ただし、初回は最小量を用い、便通の具合や状態をみながら少しずつ増量又は減量してください。 大人(15歳以上)：1回 3～6錠 11歳以上15歳未満：1回 2～4錠 7歳以上11歳未満：1回 2～3錠 5歳以上7歳未満：1回 1～2錠 5歳未満服用しないでください Take the following amount once a day with water or lukewarm water before (or on an empty stomach). However, for the first time, use the minimum amount and gradually increase or decrease the amount while monitoring the condition and condition of bowel movements. Adults(15 years and older):3-6 tablets 11-14 years of age:2-4 tablets 7-10 years of age:2-3 tablets 5-6 years of age:1-2 tablets	Приймати перед сном або на голодний шлунок наступну кількість, запиваючи водою або теплою водою. При першому прийомі спробуйте невелику кількість, і залежно від стану стулу, збільшуйте або зменшуйте кількість препарату. Старше 15 років: 3-6 пігулок 11-15 років: 2-4 пігулки 7-11 років: 2-3 пігулки 5-7 років: 1-2 пігулки До 5 років: не приймати	製品情報 酸化マグネシウムE便秘薬 健栄製薬 (kenei-pharm.com)	
---	---	---	--	--	--	---	--	---	--	--

Розроблений у співпраці з командою компанії Nippon Boehringer Ingelheim, цей гайдбук ліків, які можна придбати в аптеках або онлайн без рецепта, допоможе всім новоприбулим українцям зорієнтуватися у різноманітті ліків в Японії і швидко підібрати те, що потрібно. Цей гайдбук розроблено на основі ліків, присутніх на ринку у 2023 році.

Висловлюємо найщирішу подяку команді Nippon Boehringer Ingelheim за роботу над цим гайдбуком, за підтримку України і українців!

Також вдячні лікарям Дмитро Ремез та Дарія Кроква, які знайшли час допомогти проекту і додати до переліку японських ліків приблизні еквіваленти або близькі за складом українські ліки.

Переклад українською зроблено Асоціацією японсько-української дружби НПО "Краяни"

Дозволяється вільне некомерційне поширення гайдбуку та його частин. Будь-яке комерційне використання забороняється. Якщо є питання або пропозиції, звертайтеся до contact@kraiany.org

Цей гайдбук було створено для новоприбулих українців з метою допомогти їм орієнтуватися серед безрецептурних ліків в Японії. Ми не несемо ніякої відповідальності, якщо ліки, вказані в цьому гайдбуці, призведуть до погіршення стану або нашкодять. Використовуйте інформацію в цьому гайдбуці на свій особистий розсуд. Якщо вагаєтесь, то порадьтеся із лікарем або фармацевтами щодо використання безрецептурних ліків.